

## Dottorato di ricerca in ASIA AFRICA E MEDITERRANEO

Voci dal silenzio: la società cinese nei casi giudiziari di epoca Qing, un confronto con la letteratura poliziesca.

Settore scientifico disciplinare: Storia della Cina (L-OR/23)

### Abstract del progetto

Il presente progetto è incentrato sulla traduzione e analisi di casi giudiziari autentici ed inediti inclusi all'interno del *Qing Jiaqing Chao Xing Ke Ti Ben Shehui Shiliao Ji Kan* 清嘉慶朝刑科題本社會史料輯刊 (Compendio di casi giudiziari risalenti all'epoca Jiaqing; da qui in poi indicato come: *QXKT*) che, selezionati in base a criteri di seguito esplicitati, verranno analizzati e confrontati con la narrativa poliziesca dell'epoca, come caso di studio per indagare le complesse relazioni tra letteratura e fonti storiche. In particolare, la ricerca parte da uno studio preliminare condotto per la tesi magistrale che si è proposto di individuare e determinare le connessioni fra i casi giudiziari e la narrativa investigativa di epoca Qing, focalizzando la ricerca su eventi delittuosi che presentano donne come vittime o carnefici di crimini che si verificano all'interno delle mura domestiche. Dopo una dettagliata disamina del sistema giudiziario nonché dei codici che, a partire dall'epoca Tang, documentano un complesso sistema che affianca precetti morali a una dettagliata casistica con relative punizioni, sono stati presentati undici casi giudiziari inediti tratti dal compendio sopra menzionato e successivamente affiancati da tre casi tratti dal romanzo del XVIII secolo *Wu Zetian Si Da Qi An* 武则天四大奇案, noti al pubblico occidentale grazie alla traduzione del sinologo olandese van Gulik. È emerso un panorama di violenza, estorsioni, ricatti e bramosia sessuale che si evince dalle fonti storiche e che risulta essere in netta opposizione con le virtù e le norme etiche prediccate all'epoca, e che definisce la vita delle classi sociali inferiori come ambiente in cui sono largamente diffusi emarginazione e degrado. Durante il lavoro sono stati individuati dei particolari parametri (oltre al genere e all'ambiente domestico, ricatto, gelosia, sesso e debiti), attraverso i quali è stato possibile evidenziare importanti analogie tra fonti storiche e letterarie dimostrando come le fonti storiche venissero utilizzate come canovacci nella stesura delle opere letterarie relative al genere del *gong'an* 公案 ("casi legali della pubblica amministrazione"). A differenza di quel breve studio preliminare, per questo progetto di ricerca ci si propone di ampliare il confronto tra letteratura e fonti storiche, modificando sostanzialmente i principali termini di paragone. Per quanto riguarda le fonti storiche da tradurre ed analizzare, verrà presentata la traduzione di 130 casi giudiziari estrapolati da tutte le sezioni del compendio sopra menzionato, proponendosi così di analizzare la società di epoca Qing sotto vari aspetti. Inoltre, per quanto riguarda il fronte della letteratura poliziesca non verranno più presi in considerazione i romanzi a capitoli concatenati di epoca Qing ma le raccolte di *gong'an* del periodo tardo-Ming con struttura a caso singolo, come ad esempio quelli presentati nella raccolta *Baogong qishier jian wutou qi'an* 包公七十二件無頭公案 (Settantadue Intricati Casi Criminali del Giudice Bao), oppure nella raccolta *Hai Gangfeng xiansheng juguan gong'an* 海剛峰先生居官公案 (Casi Criminali [risolti] da Hai Gangfeng Durante la sua Carriera) e i casi compresi all'interno di altre raccolte, che potrebbero fornire dati interessanti da comparare con casi specifici documentati nelle fonti storiche. Questi testi grazie alla loro struttura a caso singolo si prestano maggiormente ad un confronto con le fonti storiche e, nonostante appartengano ad un'epoca immediatamente precedente, la generale omogeneità dei periodi Ming e Qing permetterà un valido confronto.

### Stato dell'arte

La letteratura relativa alle tematiche affrontate dal presente progetto di ricerca è, fatta eccezione per alcuni casi, alquanto datata. L'opera meno recente è *Notes and Commentaries on Chinese Criminal Law* di Alabaster

pubblicata nella sua prima edizione nel 1899. La monografia inizialmente propone un breve excursus in merito al codice legislativo e al sistema giudiziario di epoca Qing ed è corredato di importanti appendici riguardanti l'evoluzione della legge sul matrimonio e le analogie tra il sistema giudiziario cinese e altri sistemi. Tra le più importanti e diffuse monografie riguardanti la materia vi è l'opera di Bodde e Morris dal titolo *Law in Imperial China, exemplified by 190 Ch'ing Dynasty Cases (translated from the Hsing-An Hui-Lan) with Historical, Social and Juridical Commentaries* pubblicata nel 1967. Quest'opera di fondamentale importanza è suddivisa in tre sezioni e riguarda nel dettaglio non solo il sistema giudiziario e legislativo, andando ad integrare in modo consistente il lavoro di Alabaster, ma anche il sistema valoriale ed etico della Cina tardo imperiale. Fulcro principale dell'opera è la traduzione di alcune sezioni dello *Xing An Hui Lan* 刑案汇览 (*Conspectus* di casi penali). Tale documento benché interessante è consistentemente diverso dal *QXKT*, fulcro del presente lavoro. L'opera tradotta e analizzata da Bodde e Morris infatti prende in considerazione una casistica particolare e per ogni sezione del Codice penale vengono proposti esempi di casi giudiziari risolti. Questi documenti sembrano servire semplicemente ad illustrare le tecniche investigative brillanti utilizzate dal magistrato (Bodde, Morris 1987:145) e, a differenza dei casi contenuti all'interno del *QXKT*, non comprendono la testimonianza diretta dei personaggi coinvolti nelle vicende, per cui la descrizione della società di epoca Qing proposta dagli autori si basa esclusivamente su dati parziali. Anche i lavori più importanti condotti negli anni successivi si propongono di analizzare nel dettaglio il funzionamento e la struttura del sistema giudiziario di epoca imperiale. Ad esempio, l'opera di Chu, pubblicata nel 1969 ed intitolata *Local Government in China Under the Ch'ing* espone in modo più dettagliato, la struttura e il funzionamento del governo Qing a livello locale e soprattutto il ruolo dei funzionari all'interno dell'amministrazione imperiale. Molteplici sono i lavori riguardanti il sistema giudiziario e legislativo tardo imperiale come l'opera di Brokaw intitolata *The Ledgers of Merit and Demerit: Social Change and Moral Order in Late Imperial China* oppure l'opera *Civil Justice in China: Representation and Practice in the Qing* ad opera di Philip Huang e molti altri, che non fanno altro che continuare a completare minuziosamente la descrizione di un sistema mastodontico e intricato.

In campo narrativo la ricerca parte da periodi più recenti, grazie al lavoro di sinologi come l'olandese van Gulik che nel 1949 pubblica l'opera: *Dee Gong'an: A Three Case Solved by Judge Dee*, traduzione di un romanzo di autore anonimo di epoca Qing. Quest'opera non solo presenta le gesta del celeberrimo giudice Di 狄<sup>1</sup> ma, nella sua "translator preface", stila anche un'accurata sebbene breve analisi sull'opera e un resoconto su tutte le opere di genere poliziesco di cui si dispone una traduzione. Tuttavia, è possibile riuscire ad ottenere un quadro più generale e dettagliato del tutto grazie alle fonti cinesi come il volume dell'illustre Lü Xun intitolato *Zhongguo Xiaoshuo Shilüe* 中国小说史略. Altre informazioni sono da ricercarsi all'interno di articoli come quelli degli anni '90 presentati da alcuni docenti italiani come Paola Paderni, autrice di vari articoli, tra cui ricordiamo *An Appeal Case of Honor in Eighteenth Century China* pubblicato nel 1992 e riportante l'analisi di un caso giudiziario del XVIII sec. o l'articolo di Luca Stirpe intitolato "Huang Ming Zhushi Lianming Qipan Gong'an: a Collection of Detective Stories Held by the Beijing and Tokyo Libraries" e riportante non solo un dettagliato resoconto sulle raccolte di *gong'an* disponibili ma anche un breve excursus sulla letteratura di genere e delle sue origini. Altri studi importanti di questo genere sono: *Tredici Piccoli Gialli Cinesi* sempre ad opera di Stirpe e riportante la traduzione di tredici novelle giudiziarie di epoca tardo-Ming pubblicata nel 2008 e soprattutto la recentissima monografia ad opera della Benedetti intitolata: *Storia del giallo in Cina. Dai Casi Giudiziari al Romanzo di Crimine* e pubblicata nel 2017. In conclusione, è bene specificare che la letteratura scientifica disponibile non comprende opere che paragonano direttamente i documenti storici come i casi giudiziari con la

---

<sup>1</sup> Personaggio vissuto durante la dinastia Tang. 狄仁傑 (630-700).

letteratura di genere poliziesco e per questo motivo il presente progetto di ricerca è da considerarsi innovativo.

## Bibliografia

### Fonti Primarie

- *Baogong qishier jian wutou qi'an* 包公七十二件無頭公案, Simei Tang 四美堂, 1606.
- *Baogong qishier jian wutou qi'an* 包公七十二件無頭公案, Yuyu Tang 雨余堂, 1776.
- Li Chunfang 李春芳 (compiled by); *Hai Gangfeng xiansheng juguan gong'an* 海剛峰先生居官公案; Beijing 北京: Zhonghua Shuju 中華書局, 1990.
- Nan kai da xue lishi xueyuan 南开大学历史学院, *Qing Jiaqing Chao Xing Ke Ti Ben Shehui Shiliao Ji Kan* 清嘉庆朝刑科题本社会史料辑刊, Tianjin Chubanshe 天津出版社, 2008.

### Fonti Secondarie

- *Di gong'an* 狄公案, Zhengzhou 郑州: Zhongzhou guji chubanshe 中州古籍出版社, 2009.
- Alabaster E., *Notes and Commentaries on Chinese Criminal Law*, London: Luzac & Co., 1899.
- Andres H., *Chinese Outcasts: Discrimination and Emancipation in Late Imperial China*, Leiden: Brill, 1996.
- Benedetti L.; *Storia del giallo in Cina. Dai Casi Giudiziari al Romanzo di Crimine*; Roma: Aracne, 2017
- Bernhardt K., *Women and Property in China: 960-1949*; California: Stanford University press, 1999.
- Bodde D., Morris C., *Law in Imperial China, exemplified by 190 Ch'ing Dynasty Cases (translated from the Hsing-An Hui-Lan) with Historical, Social and Juridical Commentaries*; Cambridge, Massachusetts: The Harvard University Press. 1967.
- Brokaw C. J., *The Ledgers of Merit and Demerit: Social Change and Moral Order in Late Imperial China*, Princeton: Princeton University Press, 1991.
- Chu T.Z., *Local Government in China Under the Ch'ing*; Stanford: Stanford University Press, 1969.
- Fairbank, Teng, *Ch'ing Administration: Three Studies*; Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press: 1961.
- Gulik R. H., Brill E. J. (Reviewed Work by: John C. H. Wu); *T'ang-yin-pi-shih ("Parallel Cases from Under the Pear-Tree")*: *A 13th Century Manual of Jurisprudence and Detection*; Sinica Leidensia Vol. X, 1956, p.181.
- Gulik R. H., *Dee Goong An: Three Murder Cases Solved by Judge Dee*; New York: Arno Press, 1976.
- Guo Chengwei 郭成伟 Tian Tao 田涛, *Ming Qing Gongdu Miben*, 明清公牍秘本, Beijing 北京, Zhongguo Zhengfa Daxue Chubanshe, 中国政法大学出版社; 1999.
- Guy R. K., *The Emperor's Four Treasuries: Scholars and the State in the Late Ch'ien-lung Era*; Cambridge, MA: Harvard University Press, 1987.

- Huang P. C. C., *Civil Justice in China: Representation and Practice in the Qing*, Stanford: Stanford University press, 1996.
- Hucker, C., *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*. Stanford: Stanford University Press, 1985.
- Idema W., “The Ideological Manipulation of Traditional Drama in Ming Times: Some Comments on the Work of Tanaka Issei”, in *Norms and the State in China*, (ed. by H. Chun-Chieh and Z. Erik); Leiden: Brill, 1993, pp. 50 – 70.
- Jones W. C. (Translated by), *The Great Qing Code*; Oxford, Clarendon Press, 1994.
- Lü Xun 鲁迅, *Zhongguo Xiaoshuo Shilüe 中国小说史略*, Beijing 北京: Renmin Wenxue Chubanshe 人民文学出版社, 1953.
- Meng Gang 孟刚 (Ed. by), *Jiehun he Jiating Guanxi, 结婚和家庭关系*; Beijing 北京: Jilin Renmin Chubanshe 吉林人民出版社; 2001.
- Mu Q., *Traditional Government in Imperial China: a Critical Analysis*, Hong Kong: The Chinese university press; 1982.
- Nienhauser W. H. (ed. and compiled by), *The Indiana Companion to traditional Chinese literature*, Bloomington: Indiana University Press, 1986.
- Sommer M. H., *Sex, Law and Society in Late Imperial China*; Stanford: Stanford University Press, 2000.
- Stirpe L., “Huang Ming Zhusi Lianming Qipan Gong’an: a Collection of Detective Stories Held by the Beijing and Tokyo Libraries”, in *Ming Qing yanjiu*, Roma e Napoli: Dipartimento di Studi Asiatici, Istituto Universitario Orientale, 1997, pp. 149- 237.
- Stirpe L., *Tredici Piccoli Gialli Cinesi: Novelle Giudiziarie di Tarda Epoca Ming*, Roma: Edizioni nuova cultura, 2008.
- Tahirih V.L. (Ed. by), *Chinese Law: Social, Political, Historical, and Economic Perspectives*, New York: Garland Publishing, Inc.; 1997.
- Vogelsang K., *Cina: Una Storia Millenaria*, Torino: Einaudi, 2014.
- *Writing and Law in Late Imperial China: Crime, Conflict and Judgment*, (ed. by Hegel R. E.; Carlitz. K); Seattle: University of Washington Press, 2007.
- Youd D. M., “Beyond Bao: Moral Ambiguity and the Law in Late Imperial Chinese Narrative Literature”, in *Writing and Law in Late Imperial China: Crime, Conflict and Judgment*, (ed. by Hegel R. E.; Carlitz. K); Seattle: University of Washington Press, 2007. pp. 215-235.
- Zhang L., Dong N., "The Great Qing Code in Comparative and Historical Perspective", in *Law, Justice and Codification in Qing China. European and Chinese Perspectives Essays in History and Comparative Law*, (edited by Abbattista G.); Trieste, EUT Edizioni Università di Trieste, 2017, pp. 155-176.
- Zhang L., Dong N., “A New Reading on Great Qing Code: A Comparative and Historical Survey”, in *Historia et Ius: Rivista di Storia Giuridica dell’Età Medievale e Moderna*, Roma: Università degli studi Roma Tre, paper 25, 2017, pp. 1-18.
- Zhao Erxun 趙爾巽, *Qing Shi Gao 清史稿*, Beijing 北京: Zhonghua Shuju 中華書局, 1997-98.
- Zheng Qin 鄭秦, Tian Tao 田濤 (Intr., ed., punct.); *Da Qing lüli 大清律例*, Beijing 北京: Falü chubanshe 法律出版社, 1998.
- Zhu Qing Qi 祝庆, *Xing An Hui Lan (San bian) 刑案汇览(三编)*; Beijing 北京: Beijing Guji Chubanshe 北京古籍出版社, 2000.

## Descrizione del progetto

Il presente progetto di ricerca è incentrato sulla traduzione e analisi di casi giudiziari autentici ed inediti inclusi all'interno dell'opera *Qing Jiaqing Chao Xing Ke Ti Ben Shehui Shiliao Ji Kan* 清嘉慶朝刑科題本社會史料輯刊 (Compendio di casi giudiziari risalenti all'epoca Jiaqing; da qui in poi indicato come: *QXKT*) che, selezionati in base a dei criteri, verranno analizzati e confrontati con la narrativa poliziesca dell'epoca, per dimostrare la continuità e la commistione fondamentale tra letteratura e fonti storiche.

Inizialmente ci si proporrà di verificare il materiale in lingua cinese alla base di tutto il progetto. Per fare ciò si ritiene importante innanzitutto recarsi a Tianjin 天津 presso la Nankai daxue tushuguan 南开大学图书馆 (biblioteca dell'università Nankai) dove è conservato il manoscritto originale del *QXKT* che è stato successivamente trascritto in caratteri semplificati e digitalizzato dalla stessa università di Nankai nella versione del 2008, per effettuare un reale confronto tra i due documenti. Successivamente ci si recherà presso la Beijing guojia tushuguan 北京国家图书馆 (Biblioteca nazionale di Pechino) e la Beijing daxue tushuguan 北京大学图书馆 (Biblioteca dell'università di Pechino) presso la quale sono conservate le versioni originali dei racconti appartenenti al genere poliziesco indicate all'interno delle fonti primarie incluse nella bibliografia, per consultare ed entrare in possesso delle copie dei documenti originali. Una seconda fase prevede uno studio approfondito del sistema giudiziario, per ricercare e spiegare approfonditamente la struttura e il *modus operandi* della “macchina giudiziaria” e degli attori principali che ne permettevano il funzionamento. Sarà certo necessaria l'analisi approfondita delle leggi che regolavano la Cina imperiale, con un focus particolare sul *Da Qing Lü* (codice legislativo di epoca Qing). Ricercare e approfondire le caratteristiche del sistema giudiziario e legislativo permetteranno di comprendere al meglio, non solo la funzione dei documenti che verranno estrapolati e tradotti dal compendio, ma anche l'iter di esamina a cui erano soggetti, nonché la reale funzione dei magistrati e i funzionari che li stilavano e li modificavano e soprattutto come la legge venisse applicata nella pratica. Lo studio approfondito della struttura, delle sezioni e delle singole leggi comprese all'interno del *Da Qing Lü* permetteranno di comprendere perché, in determinate occasioni, il giudice avesse inflitto una pena invece di un'altra e soprattutto si comprenderà l'importanza fondamentale che questo tipo di documento ricopriva all'interno del sistema.

Nello studio relativo alla tesi magistrale, nel confronto tra il *QXKT* e la letteratura, al quale sono seguite significative dimostrazioni, era stato utilizzato come termine di paragone principale, un romanzo a capitoli concatenati di epoca Qing (genere letterario caratteristico di questo periodo). In questo caso però si propongono come termine di paragone le raccolte di *gong'an* del periodo tardo-Ming con struttura a caso singolo. Tuttavia, per poter prendere in considerazione dei racconti che effettivamente risalgono ad un'epoca precedente, si intende dimostrare, tramite un'accurata ricerca e analisi, come il processo di derivazione e osmosi che ha caratterizzato i codici Tang, Ming e Qing abbia in effetti interessato anche la letteratura di genere poliziesco per cui, nonostante i racconti siano effettivamente risalenti ad un'epoca precedente a quella in cui va ad inserirsi il *QXKT*, le raccolte tardo-Ming possono tranquillamente essere prese in considerazione. A questo scopo quindi è prevista una sovrapposizione del *Da Qing Lü* con i codici delle epoche precedenti da cui è stato mutato, cercando così di sottolineare le similitudini e le differenze dei sistemi legali delle diverse epoche. Dimostrare tali similitudini, sulla base di dati certi, è fondamentale poiché, come già detto, andrà ad influire sulla scelta dei “campioni” utilizzati come termini di paragone. A questo scopo ci si occuperà di tracciare in maniera dettagliata la nascita e l'evoluzione del genere letterario del *gong'an*, dimostrando che nella letteratura come nella realtà il processo di derivazione e di osmosi di cui sopra, ha interessato la narrativa e la documentazione storico – legislativa.

Infine, prima di procedere con la traduzione e analisi delle fonti storiche si propone uno studio delle fonti letterarie e un lavoro di comparazione tra le stesse. Le raccolte di *gong'an* prese in considerazione come: la *Baogong qishier jian wutou qi'an*<sup>2</sup> o *Hai Gangfeng xiansheng juguan gong'an*<sup>3</sup> e altre, sono fortemente imparentate fra loro, così come i loro editori: come si può ricavare dalle sinossi dei casi fornite in opere compilative come il *Zhongguo gudai tongsu xiaoshuo yuedu tishi* 中国古代通俗小说阅读提示 (Jiangsu renmin chubanshe, 1983). Tali opere quindi presentano un altissimo numero di casi 'condivisi' per intero o parzialmente<sup>4</sup>, dovuto anche al fatto che le dinastie di editori e le case editrici fossero spesso concentrati negli stessi centri urbani. Per agevolare il successivo lavoro di traduzione, analisi e comparazione si propone di operare una tavola comparativa delle raccolte di *gong'an*, che verranno confrontate, accorpate e infine considerate come un unico *corpus* da comparare con i dati storici.

I casi giudiziari inclusi nel compendio sono numerosi e riguardano tutti ceti sociali di epoca Qing. Il *QXKT* infatti è un'opera suddivisa in tre volumi comprendenti più di mille casi giudiziari mai tradotti in lingue occidentali. La versione del *QXKT* utilizzata è una ristampa pubblicata dalla *Tianjin Chuban She* 天津出版社 nel 2008. Come suggerito dal titolo dell'opera, i documenti giudiziari compresi nei tre volumi del compendio fanno riferimento alla sola era Jiaqing 嘉慶 (1796-1820), epoca di regno dell'omonimo imperatore, quinto della dinastia Qing. Per quanto riguarda la suddivisione dei casi giudiziari in esso compresi, questi sono distribuiti così:

**Volume I:**

1. Relazioni tra familiari e membri dello stesso clan
2. Relazioni tra parenti

**Volume II:**

3. Relazioni tra abitanti dello stesso villaggio
4. Relazioni tra abitanti originali del luogo, immigrati e persone in esilio
5. Relazioni tra uomini e donne

**Volume III:**

6. Relazioni tra persone aderenti a diversi credo religiosi
7. Relazioni tra persone di alto status sociale e non
8. Relazioni tra proprietario terriero e contadini
9. Relazioni tra datore di lavoro e dipendenti
10. Relazioni tra giusti e miserabili
11. Relazioni tra membri di gruppi etnici
12. Relazioni tra mancesi
13. Altre relazioni<sup>5</sup>

Come è possibile notare dal titolo delle varie sezioni riportate, il compendio suddivide i casi giudiziari in base alle relazioni tra assassini e vittime, includendo tutte le classi della società dell'epoca, dai contadini a persone d'alto lignaggio, a membri di gruppi etnici diversi, addirittura includendo immigrati e persone in esilio. Tali documenti permetterebbero di fare un'analisi completa della società dell'epoca che, grazie alla particolare struttura, verrebbe narrata attraverso le parole di coloro che l'hanno vissuta in prima persona.

---

<sup>2</sup> Stirpe, 1997:155.

Tale raccolta comprende 100 racconti.

<sup>3</sup> Ivi :156.

Tale raccolta comprende 71 racconti.

<sup>4</sup> Sarà improbabile trovare una corrispondenza diretta tra nomi e luoghi, essendo questi dati i primi ad essere cambiati.

<sup>5</sup> *Nan kai da xue li shi xueyuan* 南开大学历史学院; 2008: 总目.

La casistica estrapolata dal compendio fornisce una moltitudine di dati molto interessanti ed estremamente precisi. Il titolo di ogni singolo caso riporta: il nome della provincia e il nome del distretto in cui vengono commessi i crimini, il nome del criminale, il crimine commesso e il nome della vittima<sup>6</sup>; inoltre, sotto il titolo viene sempre riportato mese e anno dell'emissione della sentenza e le persone, le cose o le attività commerciali menzionate nel documento. Vista l'ampiezza del compendio, al fine di ricavare un'immagine il più possibile complessa e variegata si è scelto di selezionare n.10 casi da ogni sezione dell'opera secondo un criterio fornito dai dati individuabili grazie ai singoli titoli. Trattandosi di casi relativi ad un singolo periodo di regno, classificati per categoria e identificati per regione sarà infatti possibile ottenere una mappatura geografica della casistica indicando le varie provincie e il numero di delitti commessi all'interno delle stesse. I dati raccolti e confrontati tra loro permetteranno di identificare la provincia in cui è stato commesso il maggior numero di delitti. Il primo criterio di selezione sarà quindi geografico. Individuate le provincie all'interno delle quali sono stati commessi il maggior numero di delitti, verranno estrapolati da ogni sezione tutti i casi aventi tale criterio, prima di procedere con la seconda selezione. Per ridurre definitivamente il campo d'azione verrà adottato un secondo criterio di ordine tematico. Criterio fondamentale sarà la presenza delle donne: all'interno delle vicende prese in considerazione sarà necessaria la presenza delle donne come vittime o carnefici. Riuscendo così a selezionare n. 130 casi giudiziari la cui analisi e traduzione forniranno uno dei due principali termini di paragone.

La casistica presentata, come già accennato precedentemente, fornisce dati estremamente precisi, infatti, gli avvenimenti descritti e presi in considerazione descrivono minuziosamente le circostanze delittuose. I testimoni e gli assassini durante i processi forniscono lunghe confessioni, indicando con estrema precisione le vicende corredandole di data, orario, luogo e riportando addirittura la sequenza precisa delle azioni dell'atto delittuoso. Attraverso queste testimonianze, in cui i personaggi hanno la possibilità di parlare in prima persona, è possibile anche comprendere i sentimenti e le motivazioni che sono celate dietro determinati gesti e azioni, criminose o non. La traduzione dei casi selezionati verrà affiancata all'individuazione ed analisi di vari elementi: struttura dei documenti, terminologia ricorrente, moventi dei delitti, personaggi coinvolti e leggi applicate nelle sentenze. Gli elementi selezionati di volta in volta, verranno trascritti e organizzati potendo così essere utilizzati nel paragone con gli stessi elementi che verranno ricercati all'interno dei romanzi con struttura a caso singolo.

Inoltre, ci si propone di verificare, così come è stato fatto per un solo caso durante il lavoro di tesi magistrale, all'interno del *Qing Shi Gao* (Bozza della storia dinastica dei Qing) le biografie dei magistrati incaricati della riesamina dei casi. I documenti del compendio infatti riportano i nomi dei principali magistrati coinvolti, questi nominativi insieme alle date riportate all'interno dei singoli documenti forniscono dei dati sufficienti all'individuazione di personaggi storici di cui si può verificare non solo l'esistenza, ma di cui si può risalire anche a specifici dati biografici potendo avere accesso a dettagliate informazioni sulla carriera e sulle caratteristiche personali. Di conseguenza, quando possibile, ci si proporrà di ricercare e presentare, all'interno di una apposita appendice, le biografie dei magistrati citati all'interno del compendio, dando così all'intero lavoro un importante valore aggiunto.

I singoli casi giudiziari nel loro finale presentano la sentenza direttamente espressa dal giudice in merito ai fatti riportati alla corte ed include la descrizione del giudizio per ognuno dei colpevoli. Tale giudizio riporta generalmente delle formule ricorrenti ed è relativo a delle precise leggi o deroghe di leggi comprese all'interno del compendio dell'epoca. Le sentenze sono estremamente precise, ciò permette di risalire alle leggi o deroghe applicate dai giudici durante il lavoro di disamina; ciò vale anche per i casi giudiziari inclusi all'interno dei romanzi polizieschi, anche in quel caso, sebbene caratterizzata da degli elementi tipici della

---

<sup>6</sup> Ad esempio: "Provincia del Sichuan, distretto di Qu; la signora Quan Li commette adulterio con Xiao Longzhuo e altri, e pianifica l'assassinio di suo marito".

narrativa, le sentenze sono esposte in modo molto chiaro. Sulla base di queste informazioni si propone di inserire un'altra appendice incentrata su una ricerca incrociata operata sui codici di leggi e atti a verificare le specifiche leggi applicate, sia nella realtà che nella letteratura, cercando così non solo di verificare quando riportato nel documento storico, ma soprattutto di verificare quanto gli eventi narrati nella letteratura rispecchiassero la realtà.

Infine, dopo aver concluso il lavoro precedentemente descritto ed aver raccolto tutti i dati e gli elementi significativi ci si propone di tradurre, nei casi in cui non sia già presente una traduzione in lingue occidentali, il materiale riguardante i racconti tratti da raccolte di *gong'an* del periodo tardo-Ming con struttura a caso singolo, precedentemente sistematizzato precedentemente in un singolo *corpus*. Dopo aver analizzato gli elementi principali presi in considerazione sarà possibile un confronto tra i due generi letterari per dimostrare l'ipotesi di partenza: le forti analogie stilistiche e contenutistiche fra i due generi sono dovute al ruolo giocato dai compendi di casi giudiziari reali nella stesura delle raccolte di racconti di genere poliziesco. Le fonti storiche, utilizzate come canovaccio dalla letteratura di genere poliziesco, erano le fondamenta su cui venivano erette le narrazioni che hanno affascinato il pubblico cinese dall'antichità ad oggi.

Di seguito si propone un cronoprogramma:

### I anno

I semestre:

- Visita presso le biblioteche delle università di Tianjin e Pechino dove sono conservati i documenti originali che interesseranno il progetto.
- Studio approfondito del sistema giudiziario e degli attori principali che operano in tale sistema.
- Analisi e studio del codice di epoca Qing e successivo confronto ed esposizione delle significative similitudini o differenze tra i codici di epoca Tang, Ming e Qing.
- Descrizione ed evoluzione del genere letterario del *gong'an*.

II semestre:

- Studio delle raccolte di *gong'an* di epoca tardo-Ming e stesura di una tavola comparativa.
- Prima selezione dei casi giudiziari da estrapolare dal *QXKT*. Criterio: mappatura geografica.
- Seconda selezione dei casi giudiziari da estrapolare dal *QXKT*. Criterio: presenza delle donne tra i personaggi principali coinvolti.
- Inizio di analisi e traduzione dei casi giudiziari selezionati.

### II anno

I – II semestre: Il lavoro di traduzione dei documenti storici, iniziato durante il secondo semestre del primo anno, verrà continuato e ultimato durante tutto il secondo anno. Alla traduzione di ogni caso giudiziario seguiranno, in ordine, le seguenti tre operazioni:

- Identificazione e classificazione degli elementi prestabiliti: struttura dei documenti, moventi dei delitti, personaggi coinvolti e leggi applicate nelle sentenze.
- Ricerca dei nominativi dei giudici coinvolti nell'iter di esamina all'interno delle fonti storiche ufficiali dell'epoca, allo scopo di ritrovare e tradurre le biografie.
- Ricercare le leggi e le deroghe espresse nel giudizio finale del magistrato all'interno del codice giudiziario dell'epoca.

Al termine del secondo anno sarà così completare la traduzione inedita e annotata di casi giudiziari estrapolati da tutte le sezioni del compendio e descrittivi tutti i livelli della società e delle relazioni che intercorrono tra questi. Tali traduzioni annotate saranno così corredate di un quadro organizzato e sistematizzato comprendente l'analisi dettagliata di tutti elementi sopra menzionati, in vista del paragone con la letteratura.

### **III anno**

I semestre: Analisi e, ove necessario, traduzione dei racconti tratti dalle raccolte di *gong'an* del periodo tardo-Ming<sup>7</sup>.

II semestre: Confronto di tutti gli elementi presi in considerazione e dimostrazione dell'ipotesi iniziale.

### **Risultati attesi e ricadute applicative**

Il presente progetto si prefigge da un lato, di comprendere meglio le dinamiche sociali dell'epoca Jiaqing e le complesse relazioni tra i ceti e i componenti dei clan ai vari livelli, dall'altro di dimostrare l'esistenza di importanti analogie tra i compendi giudiziari d'epoca tardo imperiale e la letteratura di genere poliziesco, potendo così dimostrare l'importanza del ruolo dei documenti storici, come i compendi di casi giudiziari, all'interno della letteratura di genere. Per poter dimostrare quest'ipotesi saranno tradotti e annotati 130 casi giudiziari estrapolati dal compendio *QXKT*. Tali casi giudiziari che costituiscono il principale oggetto della ricerca sono autentici e inediti. Attraverso l'analisi di tali documenti sarà possibile illustrare aspetti inesplorati della società tardo imperiale, caratterizzata, in tutti i suoi livelli dalla perversione, dalla violenza, dalla bramosia sessuale e di danaro. Individuando degli elementi specifici che costituiranno il termine di paragone con la letteratura e che forniranno uno schema preciso di tutti quelli che sono da considerarsi i mali della società dell'epoca, rispondendo ad alcuni quesiti rilevanti: cosa è considerato così importante da spingere ad uccidere? Cos'è più importante della vita stessa? Sarà possibile comprendere tutto questo attraverso le parole di chi ha vissuto in quel periodo e ed ha agito, i sentimenti e le dinamiche alla base di comportamenti. Per dimostrare l'ipotesi fondamentale bisognerà ricercare e approfondire vari aspetti della società dell'epoca e soprattutto del sistema civile e giudiziario. I risultati attesi possono essere esemplificati come segue:

- Dimostrare come il processo di derivazione e osmosi tra i codici di leggi (Tang, Ming e Qing) delle varie epoche sia presente e come questo processo in realtà esista anche nella letteratura di genere poliziesco.
- Fornire una tavola comparativa delle raccolte di *gong'an* prese in considerazione.
- Fornire una ricca descrizione del funzionamento e della struttura del sistema giudiziario e legislativo. Verranno analizzati i principali attori del sistema, il loro ruolo e gli strumenti a loro disposizione, come i codici di leggi.
- Operare una mappatura geografica per ricercare le prefetture e le provincie interessate in maggior misura dal crimine e proporre uno studio statistico descrittivo.
- Estrapolare dalle fonti storiche un quadro quanto più possibile ampio e preciso della società Qing e delle dinamiche che la caratterizzano e, attraverso le parole dei testimoni, definire le perversioni che la affliggono.
- Stesura di tre appendici comprendenti:
  - Ricerca all'interno dei singoli casi giudiziari di figure di spicco quali quelle dei principali funzionari incaricati della disamina dei casi. L'intento è quello di dimostrare, attraverso la

---

<sup>7</sup> Bibliografia: Fonti primarie.

traduzione delle singole biografie estrapolate da fonti storiografiche ufficiali quali il *Qing Shi Gao* 清史稿, che i personaggi citati non sono semplici magistrati di provincia bensì alti funzionari.

- Ricerca specifica sui codici di leggi dove ci si aspetterà di ritrovare un'effettiva corrispondenza tra le sentenze emesse dai magistrati ed espresse nei casi del *QXKT* e le leggi e le deroghe estrapolate dal codice Qing. Il medesimo risultato lo si aspetta nel confronto tra le leggi del codice legislativo e le leggi applicate dai magistrati all'interno delle sentenze incluse nei racconti di genere poliziesco.
- Analisi linguistica e stilistica dei testi appartenenti ai due generi per ritrovare dei riscontri effettivi e significativi, avvalorando maggiormente l'ipotesi iniziale.

In conclusione, non si tratta solamente di proporre un confronto tra due generi letterari ma di mostrare il quadro di una società malata raccontata tramite le parole di chi l'ha vissuta in prima persona. E inoltre, di dimostrare che, celata dietro i fantasmi e le apparizioni della narrativa vi sono persone e fatti reali le cui voci, grazie al genere *gong'an*, riescono ad emergere dal silenzio della storia.

Anna Chiara Trapani

